

第二期

會訊

Newsletter

生命燃亮生命
Life Enlightens Life

18/19 Volume 2



香港大學學生會中國教育小組

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU

慈善助學團體 稅局編號:91/4481

新生註冊日

Registration Day

本年度的本地新生註冊日於八月九日及十日順利舉行，並在同月三十一日成功舉辦了非本地生新生註冊日。不少同學都對小組的活動感興趣，並對小組的工作及理念表示支持及認同，故即場註冊成為小組會員及報名參加各項迎新活動，希望了解更多小組的資訊。我們期望在往後的日子裏，會員積極參與小組活動，更多同學與我們一起攜手為農村教育出一分力，一同以生命影響生命！

The registration day was successfully held on 9th and 10th August, as well as 31st August for non-local students. It was gratifying to see many freshmen expressing their interest towards our activities, and to show their support to our charity work. On both days, many schoolmates registered as our members and joined our orientation activities.

We look forward to meeting new faces in our upcoming activities, and in raising more schoolmates' concern about the education situation in rural China. Let us join hands to enlighten lives together!

目錄

- p2-新生註冊日
- 學社聯會嘉年華
- p3-迎新活動回顧
- p4-夏令營回顧及團友分享
- p5-夏令營團友分享
- p6-夏令營學生故事分享
- p7-夏季考察團

學社聯會嘉年華

ICA Carnival

為期三天的學社聯會嘉年華在過去的九月完滿結束。小組在是次的嘉年華中為同學準備了一個擲球配對遊戲，希望藉此讓同學在較輕鬆的氣氛中了解小組的工作及理念，以及對農村教育的情況的認知。

During the three-day ICA Carnival, our association prepared an interesting matching game for all HKU students and the public. It was a great success as all the participants could know more about our work, mission and most importantly, the education situation in rural China in a relaxing way.

迎新活動 *O-series Activities*



迎新茶聚 *Tea Gathering*

小組本年度的迎新茶聚在九月七日順利舉行。活動當日，小組幹事向參加者展示小組的工作理念及內容，加深他們對小組的認識。及後，小組幹事分別與不同參加者聊天，解答參加者的疑問，並向他們分享小組工作的意義和樂趣，最後活動在一片熱鬧溫馨的氣氛中結束。 Tea Gathering was successfully held on 7th September. During the Tea Gathering, our work and belief were presented to participants to enhance their understanding of CEA. Then, executive committee members chatted with participants, answered their questions, shared the values and joy of our work. All of us enjoyed a pleasant evening!

迎新日 *Orientation day*

刺激好玩又充滿意義的迎新日在九月二十二日圓滿結束，本年度迎新日的模擬人生環節滲透了不少農村教育的概念，一眾參加者對中國農村學生的情況有更深入的了解外，亦加深了對小組工作的認識。當日的氣氛愉快，活動在一眾參加者的笑聲中落幕。 This year's orientation day was successfully held on 22nd September. The theme of the games was issues regarding the education development in rural China. All participants improved their understanding of the plights of the rural students and knew more about CEA's mission after the activities.

Fresh Project 2018

Fresh Project 2018在本年度的九月至十一月份成功舉辦。在這兩個月裏，參加者除了親力親為製作食物、聯絡義賣商戶及積極推銷義賣產品以籌募善款資助貴州省貧困學生的學費外，還積極呼籲港大師生關注中國農村教育，使彼此對中國貧困地區的教育情況有更深入的了解。Fresh Project 2018 was successfully held from September to November. During these two months, participants helped organized a charity sale on campus. They made food, contacted shop owners by themselves and actively sold the items in order to raise tuition fee for the underprivileged students in Gui-zhou province. Besides, they learned more about the education situation in the deprived areas in mainland China.

流動兒童關懷項目 *Love the Migrant Children Project*

本年度研習計劃中的流動兒童關懷項目，在上一年基礎作出了新的嘗試。小組幹事與香港大學的義工深入流動人口聚集的深圳光明社區，於十月十三、十四日進行了為期兩天的週末營。義工們為兒童準備了地理、手工、英文、電影鑑賞及舞蹈等課程與活動，深受兒童喜愛，同時亦令他們從中獲得了知識，收穫了歡樂與陪伴。New attempts were made to revitalize the Love the Migrant Children Project this year based on efforts in the previous year. Our executive members and the volunteers of HKU conducted a two-day weekend camp on 13th and 14th October in Shenzhen Guang-ming Community, where the migrant population gathered. Volunteers prepared courses and activities such as geography, crafts, English, film appreciation and dancing. These courses and activities were very popular among children, and the migrant children gained knowledge, joy and companionship.



夏令營

二零一八年的七月，小組幹事帶著一群來自香港大學的學生，走進了中國貴州省內的農村，開始了十四天的義教之旅。盛夏的農村四處都飄洋著田野的味道，我們一行義教老師也開始了全新的體驗。

短短兩星期的課堂為當地農村學生帶來了豐富多彩的體驗，無論是在舞蹈課上排練新穎有趣的現代舞，科學課上進行緊張刺激的科學實驗，還是數學課上研究好玩的邏輯遊戲，每位義教老師都準備了精彩的課堂，和學生度過了許多美好的課堂時光。除了平常的上課，義教老師也走進學生家進行家訪。每位老師頂著猛烈的太陽，踏上鄉間泥濘的小路，來到學生家中，傾聽每位農村學生背後的故事。活動以趣味運動會和才藝表演結尾，給予每位農村學生一個綻放天賦，展現自我的機會。

夏令營2018取得圓滿成功，參加者不僅與學生建立了深厚的情誼，同時加深了對中國農村教育現狀的認識，鼓勵他們繼續為改善農村教育而努力。

Summer Camp 2018 was successfully held and all participants got a brand-new understanding of education development in rural China, which was the ultimate objective of this project. During the programme, 21 participants experienced being class teachers of 132 students in a primary school which was located in a small county in Guizhou, China. They also hosted lessons ranging from traditional academic classes to interesting cultural studies lessons, as well as organizing meaningful and appealing extra-curricular activities such as Sports Day and Talent Show.

Since one of the main goals of this programme was to bring love and care to underprivileged students in rural China, all participants paid home visits to students' homes in week two of the project. Participants were able to accompany the students even afterschool and get to know them better.

團友分享 Participants' Sharing

1 這兩個星期對我來說非常難忘，這個旅程充滿了困難和挑戰，但同時令我獲益良多。這次旅程中我們待在貴州省織金縣一個農村，未曾長期住在農村的我在首兩天的確不太習慣農村簡陋的居住環境，但很快便習慣了，並且融入了當地的生活。農村簡樸的風情吸引我，與繁忙的都市生活方式有很大對比，生活輕鬆愜意，現在我還有點掛念那邊的生活。

教學方面，我負責教五、六年級的學生，他們普遍踏入懂事的年紀，雖然偶爾也會頂嘴，但的確很成熟乖巧，教人憐惜。我很珍惜與他們相處的時光，跟他們聊天能給我很大的反省，他們即使家境清貧，父母又不在身邊，但他們從不怨天尤人，臉上總掛着天真的笑容，這樂天的性格令我很感動，令我明白日後要勇敢面對困境，要保持樂觀積極的態度。（黃同學）

The two-week service trip was a memorable experience to me. Prior to the trip, I was a bit worried that I would not be able to stand the difficult living condition and that I could not handle the kids. It turned out that the trip was not without challenges but it was absolutely rewarding.

Upon arrival, I was immediately surrounded by the warm welcome of the school principal and the villagers. Even though it was almost midnight, they came to welcome us and helped us settle in. We were exhausted after the long journey, but their heartwarming acts deeply touched us.

The teaching experience was enjoyable overall. Although the kids were sometimes naughty and uncooperative, they learned things by heart and cherished every learning opportunity. I was particularly touched when I had deeper conversations with some of the students. They were much more mature than kids of the same age in Hong Kong. Many of them live without their parents and take care of themselves independently. They know the importance of learning and hope that knowledge can change their fate. Therefore, they value the time when they can learn a lot.



學生故事

生活在富裕的香港，沉醉在燈紅酒綠的物質世界，我們很容易便忘記了自己所擁有的一切，都得來不易。在中國的另一邊，一個被大山包圍著的地方，有一所學校，叫川碭垠小學。那裏的孩子，沒有新穎的電子玩具，沒有亮麗的新衣，沒有漂亮的新文具。甚至，上課時，連一張完整的桌子都沒有。但他們所擁有的，是夢想，是一個走出大山的願望。

這是一名六年級學生，小玲的故事。

小玲是一名六年級的學生，身型瘦削，梳著整齊的小辮子。在班上，她總是不出聲，別的孩子在嬉戲玩耍時，她總是一個靜靜地坐在角落裏，低頭看著書。每次我去到六年級的課室，眼角的餘光總是注意著她。終於，我按捺不住，趁著課間的時候，走到她身旁和她聊天。起初，她是靦腆的，話也不願多說幾句。慢慢地，我們兩個混熟了。她告訴我，她是五年級的時候轉來的這所新學校，她和班上的同學相處得不好，不知道該怎麼樣去融入這個新的群體；她的父母在她很小的時候就外出打工，一年只回家一兩次，她嘴上不說，其實心裏很想念爸爸媽媽；家中只剩下一名年邁的奶奶，她每天放學後就趕著回家燒飯、做菜、洗衣服……做著這些家務她一點也不感到辛苦；除了生活瑣事，她還和我分享了她的夢想：她想的成為一名演員。雖然身邊的人都說這是一個不切實際的夢想。試想一下，大山的孩子如何有機會走進好萊塢的世界？可是，她告訴我她不怕，她相信，人生的意義就是不停追逐理想。

這一個小小的女孩，心裏卻埋藏了大大的夢想。聽著她眉色飛舞地和我分享著她的內心世界，我的眼角悄悄濕潤了。我們總以為大山裏的孩子是可憐的，他們生來就被深山重重包圍，綿延的山脈封鎖了他們的世界，他們彷彿就像籠中的小鳥；我們總以為農村學生大多都是都是電視機裏眼角含淚的模樣，命運的坎坷使他們的日子過得異常艱苦；可是，我們卻沒有想過，大山裏的孩子，也是充滿歡聲笑語的。他們和我們一樣，夢想的光環籠罩著他們的世界，他們沒有我們的物質生活，可有時，我們卻好像丟失了他們那份純真和對夢想的執著。

Living in the glitz and glamor in HK, surrounded by endless spotlights and materialistic fulfillments, we tend to forget how fortunate we are, being able to enjoy everything we own. This summer, all of us, including 5 executive committee members and 21 participants, paid an unforgettable visit to the Zhijin County in China. We met lots of underprivileged students who suffer from poverty and lack of family love, but they are filled with beautiful dreams of the future.

I met a student named Xiao Ling. At the very beginning, she was very shy and seemed unwilling to talk to us. She always hid in the corner of the classroom and seldom paid attention to others apart from her books. Luckily, when we got closer with each other, she started to reveal her world to us. Her parents left home to seek for better job opportunities in her early childhood, and she was left with her grandparents. She told me she missed her parents very much but could only call them several times a month because the cost was quite expensive. She also told me that she wanted to become an actress and hoped to develop an acting career in Hollywood one day.

We always label those students as vulnerable and desperate only due to their deprived situation, but this is not entirely true. Even though they do not have what we own, they are still wonderful individuals who can dream big and hope for the future.

夏季考察團

Summer Expedition 2018

每年夏天，小組都會組織考察團，親身前往小組資助點（貴州省黔南州劍河縣）去探望學生並進行家訪，了解他們的情況，進行資助工作，給他們帶去鼓勵和關懷。

Every summer, executive committee members of China Education Association, HKUSU, organizes the Summer Expedition to arrive at the current subsidizing location i.e. Jianhe County, Guizhou Province to carry out annual subsidization work.

We conducted home visits to evaluate our applicants' financial situation in order to select a new batch of subsidized students who would be receiving our subsidy for high school education. We also brought love and care to these students and encouraged them to pursue their dream.

幹事感受 *Sharing of Exco*

七月十六日，我和大部隊一同前往貴州省劍河縣與提前兩天到達的先鋒隊會合，開始了為期兩周多的家訪及考察。整個劍河縣只有一條主幹道連接著各個鄉鎮，而學生們的住所都是鄉鎮裏的偏僻村莊，使得我們的家訪工作困難重重。一路上，我們需要乘坐班車、麵包車乃至徒步幾公里才能到達每一位學生的住處。在為期兩周多的時間內，我們走過了八個鄉鎮、六十多個村莊、七十多個的學生家中，與學生以及父母促膝長談，了解他們的家庭經濟情況。雖然他們中許多家庭經濟狀況不佳，甚至父母都重疾纏身，但是仍不斷向我們訴說“只要能把孩子送入高中，再苦再累都是值得的。”那一刻，我真真切切地感受到了教育對他們的珍惜與寶貴，是他們一直堅信可以改變命運的道路。

其中，令我印象十分深刻的是一名叫小彤（化名）的學生。她的家坐落在一個有上百戶的擁擠的村莊中。由於已經去過許多學生家中，初到她家時，我並沒有感到意外：一個不大的磚屋內，很少的家具顯得屋內十分空曠。但是，在與父母的傾談中，對這個家庭了解更深：父親患有血管瘤，無法從事體力勞動；母親患有慢性胃炎以及半邊身子不時會劇痛，無法下床，為此家中花去大量積蓄，在親戚的幫助下艱難度日。家中不只缺乏經濟來源且開銷巨大，家中有三個孩子，除去即將升高中的小彤外，還有一個正在讀初二的孩子，經濟上的壓力不言而喻。父母起初聊著聊著，儘管家庭十分困難，但仍帶著笑意。但一提到即將上高中的小彤，父母無法控制地落下淚水，感覺十分對不起小彤。小彤家只是許多家訪學生家中的其中一個，代表著這許許多多渴望讀書卻難以負擔的農村家庭，令我深感小組資助工作的深遠意義。

生活在香港的我們，十二年的義務教育使我們不必為上學而費心費力。然而，高中對於許多內地的農村學生，卻是一個難以企及的願望。經歷了此次夏季考察團後，對內地農村教育的認識加深之外，也讓自己更珍惜現時所獲得教育的機會。

The 18-day Summer Expedition is a meaningful and unforgettable experience to me, enabling me to reflect on the meaning of education and life.

The trip embarked on 16th July, 2018 in Jianhe County, Guizhou Province, China. During the trip, we traveled across eight towns, over sixty villages and visited more than seventy students' houses. Throughout the whole journey, we listened to many moving and touching stories. Even though many families had difficulty in financing the students' high school tuition, we could feel great passion from students in striving for the chance to learn and be educated.

One of the most impressive experiences is the home visit to Xiao Tong's (alias) house. Her parents suffered from serious illness and were unable to work. However, her parents told us that even if they had no income, they would still try their best to send Xiao Tong to high school to receive education. At that time, I could actually read the huge passion and determination from their eyes. Xiao Tong's family is only one of the many rural families that eagerly strive to enable their children to receive higher education. Such experiences made me more determined in helping them to pursue their dream.

The right to education seems to be a matter of course to us who live in Hong Kong. The 12-year compulsory education alleviates our financial burden in receiving education. In fact, we are beyond lucky when compared with those rural students. However, we seldom ask ourselves: what would it be like if we lost the chance to receive education? The Summer Expedition not only enabled me to have deeper understanding of the education situation in rural China, but also enabled me to reflect more on the meaning of our life and education.



【助人為快樂之本，助學為……】

「貴州省受助學生生活窘迫，金錢對其援助渺乎小哉，實在不足掛齒。但願這繁星點點能燃起學子的鬥志，讓其在求學路上發光發熱，為人生的畫筆蘸上色彩。」

助學者 司徒先生

「我自己一直都有在內地資助學生上學，對於小組的捐款計劃蠻感興趣……雖然金錢上的心意不算大，但希望自己能盡力改變貧困農村學生的經濟狀況，讓他們得到上學的機會。」

助學者 范小姐

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名 Name: (英文English) Mr/Ms _____

(中文Chinese) _____ 先生/女士

地址 Address: _____

電話 Telephone: _____

電郵 Email: _____

*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/ change of personal information.

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，每月捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to donate monthly through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China.

*請填妥及寄回授權表格。

*Please send us the authorization form.

HK \$500 HK\$300 HK\$100 其他 Other: HK\$ _____

一次性捐款 One-off Donation

我願意以一次性捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a one-off donation.

HK \$1500 HK\$800 HK\$500 其他 Other: HK\$ _____

捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed cheque

支票號碼 Cheque number: _____

*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

*Please make the cheque payable to "China Education Association HKUSU" and mail it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

Direct transferral to CEA account "China Education Association HKUSU"

*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼:
HSBC account number: **808-066609-838**

請寄回收據 Please send me a receipt

*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.



*授權書需由本人親自填寫
Authorization form has to be filled in manually by the donor



請將表格寄回以下地址：

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」
Please kindly mail this form to the following address:
"China Education Association HKUSU,
The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"